

PROGRAM HIGHLIGHTS 精彩節目



NILDA FERNANDEZ (POP MUSIC) THE GOLDEN VOICE OF FRANCE

演唱會 (流行音樂) 法國金嗓子

Voted 'Best production', 'Best album', 'Best clip', and 'Best Newcomer of the Year' at the 'Victoires de la Musique' awards in 1992, Nilda Fernandez received the prestigious Prix de l'Academie Charles-Cros, which previously honored Serge Gainsbourg and Neil Young.

The 3 exceptional free Concerts in Hong Kong and Macau within the framework of 'La Fete de la musique', are part of his World Tour 'Havana-Paris' 2005-2006. This project was decided in Cuba where in early spring 2004, consulted by the master Chucho Valdez, he decided to collaborate with the famous Cuban pianist Aldo Lopez-Gavilan Junco.

一九九二年，Nilda Fernandez 在 Victoires de la Musique 頒獎典禮中獲頒發「最佳製作」、「最佳唱片集」、「最佳音樂短片」及「年度最佳新人獎」等獎項，他同時亦獲頒發著名的 Charles-Cros 學院獎，之前曾獲此項殊榮的歌星有 Serge Gainsbourg 和 Neil Young。這次來香及澳門，在國際音樂節「音樂人日」期間表演的參場音樂會是屬於他 05-06 年度「夏灣拿-巴黎」世界巡迴表演的一部份。這巡迴表演的計劃是二零零四年初春的時候在古巴決定的，他在音樂大師 Chucho Valdez 的建議下，決定與古巴著名鋼琴家 Aldo Lopez-Gavilan Junco 合作。

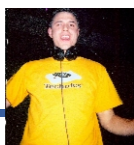
OPEN THE WORLD FOR MUSIC

24 HOURS MUSIC MARATHON

24 小時樂不停 - 音樂馬拉松

It is an open platform, make music-playing accessible to every music lover.

Participants 參與單位: Nilda Fernandes, Audio Traffic, Tony Lee & Friends, Tim Wilson & Friends, Helter Shelter, Drum Jam, Don't Panic, Dave, Colquhoun, Wilson Tsang, Alok, J.O.Y, Green Coffee AND MORE.....



BEACH PARTY

沙灘上的「音樂人日」

La Fête de la Musique on the Beach is to be spent chilling in the sunshine eating BBQ food and drinking while listening to Electronic Beats and House music played by local French DJs. Don't miss the soccer tournament! 3pm until late Lantau island, Pui O beach.

沙灘上的「音樂人日」，一邊享受曬太陽的涼快、美味的燒烤、冰涼的飲品，一邊欣賞本地法籍DJ打電子音樂助慶。還有沙灘足球比賽！下午三時起至深夜 —— 大嶼山貝澳海灘。



FRENCH COLOURS (CHAMBER MUSIC) YOUNG FRENCH VIRTUOSI ASIAN TOUR CONCERTS

法國之色 (室樂)

年青法國演奏家亞洲巡迴演奏會

The French Consulate in Hong Kong and Alliance Française in association with HKAPA are organizing for the 'Fête de la Musique' a high scale chamber concert with twelve talented and young artists who received prizes without being already known by a large public. It wants to promote the stars of tomorrow. This event is not a class for young musicians. However, through the large range of the music play, the quality of the musicians who received international prizes and the choice of the venue must create a high-level show for the public, the press and for professionals of Hong Kong. The event is created in the framework of a tour project, the musicians will participate in similar events in other cities of Asia: they will play in Tokyo, Seoul, Rangoon, Manila and Bangkok.

香港法國領事館主辦了「音樂人日」——一個高質素的室內樂音樂會。12位年青音樂人雖然未為大眾所認識，但他們都是才華洋溢、獲獎無數。這次活動就是向大家推介明日之星。然而，「音樂人日」並非年輕音樂人的練習場；相反，包羅不同種類的音樂演奏、屢獲國際殊榮的音樂人以及精挑細選的場地，「音樂人日」必定會為香港的傳媒大眾以及行內人士，帶來一場高質素的表演。這次活動將以巡迴形式進行——音樂人將會在亞洲其他城市，包括東京、首爾、仰光、馬尼拉和曼谷，舉行類似的活動。



af Alliance Française
香港法國文化協會

The Consulate General of France and the Alliance Française in association with The Hong Kong Academy For Performing Arts and the Fringe Club present 法國駐香港總領事館及香港法國文化協會與香港演藝學院及藝穗會呈獻



We are pleased to invite you to the free concerts of the "Fête de la Musique"

我們誠意邀請您參加「音樂人日」免費音樂會

FREE ADMISSION www.consulfrance-hongkong.org

La Fête de la Musique is coming to Hong Kong this June. With the spirit of "Music for Everyone", this international music fiesta will bring to life all flavors of music for people of all nationalities. 國際音樂盛事「音樂人日」，將於6月蒞臨香江，以源於法國、秉承無國界音樂文化的精神，將音樂融入生活中。

Music for Everyone · 與眾樂樂



PROGRAM 節目



HONG KONG
17-21 June
2005

June 17, 2005 (FRI) 5:00 pm

Parentèses Bookhop

"Meet the Artists" Session Nilda Fernandez

Nilda Fernandez 見面會

☎ 2526 9215

June 17, 2005 (FRI) 6:30 pm

Recital Hall, the HK Academy for Performing Arts

香港演藝學院

Academy Alumni Chamber Music Concert

演藝校友室樂音樂會

Beethoven Piano Trios

《貝多芬鋼琴三重奏》

Free tickets available from the Academy Box Office at 6:00 pm.

First come, first served. 入場券可於下午六時在演藝學院票房索取，先到先得。

☎ 2584 8517

June 17, 2005 (FRI) 7:30 pm

Concert Hall, the Hong Kong Academy for Performing Arts

香港演藝學院

Resonance from the Tang Dynasty

琵琶春秋—唐聲迴響

Historical Tour of the Chinese plucked lute pipa

香港中樂團古樂器研究小組巡迴演出

Free tickets available from the Academy Box Office at 7:00 pm.

First come, first served. 入場券可於晚上七時在演藝學院票房索取，先到先得。

☎ 2584 8517 or 3185 1600 (HKAPA)

June 17,18, 2005 (FRI & SAT) From 10:00 pm

Fringe Club

藝穗會

Open the world for Music - 24 Hours Music Marathon

24小時樂不停

Guest Star : Nilda Fernandez 10:00pm

Open platform, make music-playing accessible to every music lovers

☎ 2525 1032 (Jackie Lo), jackie@hkfringeclub.com

June 18, 2005 (SUN) 3:00 pm until late

Lantau Island, Pui O beach

大嶼山貝澳沙灘

La Fete de la Musique on the Beach

沙灘上的「音樂人日」

Pop music

法國流行音樂

☎ 2546 3543

June 18, 2005 (SAT) 4:30 pm ~ 6:30 pm

Lai Chi Kok Park Phase III Open Stage

荔枝角公園第三期露天劇場

Popular Concert

流行音樂會

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 18, 2005 (SAT) 5:00pm~6:30pm

Sheung Shui Garden No.1

上水花園一號場

Melody of the Orient

東方之聲藝術團

Choral Concert 合唱團演唱會

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 18, 2005 (SAT) 5:00 pm ~ 6:30 pm

Shek Yam Estate Rest Garden

石蔭村露天花園羅馬廣場

Pop Folk Concert

民歌及流行音樂會

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 18, 2005 (SAT) 7:30 pm ~ 9:30 pm

Tai Po Sam Mun Tsai Luen Yick Village Open Space

大埔三門仔聯益漁村康樂廣場

Cantonese Operatic Songs

粵曲演唱會

Yee Nga Lok Hin

怡雅樂軒

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 18, 2005 (SAT) 8:00 pm ~ 9:30 pm

Leung King Estate Arcade Podium

良景邨商場平台

Chinese Instrumental Concert

中樂演奏會

Dunhuang Orchestra

敦煌樂團

☎ 2591 1340 (LCSD)

To warmly thank the Hong Kong and Macau audience for their support throughout the "Year of France in China", we are pleased to invite French and local artistes to perform unique free concerts.

答謝香港及澳門市民在過去一年對「法國文化年」的支持，我們誠意邀請到法國及本地音樂家呈獻別開生面的免費音樂會。

June 18, 2005 (SAT) 8:00 pm ~ 9:30 pm

Southern Playground Football Pitch

修頓遊樂場

Hong Kong Marching Band

香港青年步操樂團

Symphonic Band Concert

銅管樂演奏會

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 18, 2005 (SAT) 7:30 pm

Macau Tower, Level 2, Exhibition Hall

澳門旅遊塔會展旅遊中心

Nilda Fernandez Concert

音樂人日 - Nilda Fernandez 演唱會(法國)

☎ 853 - 965342 (AF Macau)

June 19, 2005 (SUN) 3:00 pm ~ 4:00 pm

Tsuen Wan Town Hall Foyer

荃灣大會堂大堂

Choral Concert by Hong Kong Chamber Chorus

香港室內合唱團:合唱音樂會

Chinese & western folk songs

中外民歌及藝術歌曲

☎ 2414 0144 (LCSD)

June 19, 2005 (SUN) 3:30 pm ~ 5:00 pm

Hong Kong Cultural Centre Foyer Stage

香港文化中心大堂

Nilda Fernandez in Concert (France)

音樂人日 - Nilda Fernandez 演唱會(法國)

French pop songs with cuban rhythms

法國流行音樂

☎ 2734 2820, 2823 4922 (LCSD, AFHK)

June 19, 2005 (SUN) 4:00 pm ~ 5:00 pm

Tuen mun Town Hall Foyer

屯門大會堂大堂

Guitar Concert

結他演奏會

Vihuela Guitar Ensemble

維希納結他樂團

☎ 2450 4202 (LCSD)

June 19, 2005 (SUN) 5:00 pm ~ 6:00 pm

RTHK Studio 2

香港電台二號錄音室

Radio 4 (FM 97.6-98.8)

Children's Corner - Fete de la Musique Special

親親童樂日 - 音樂人日特輯

Kidsteam up with their families or friends to perform their favorite

pieces, bring the lovely music to every corner of Hong Kong.

小朋友各自組隊演繹心水樂曲，透過大氣電波，將美樂帶到全香港。

☎ 2339 6455 (RTHK 4)

June 19, 2005 (SUN) 5:00 pm ~ 6:30 pm

Tai Po Waterfront Park Amphitheatre

大埔海濱公園露天劇場

Choral Concert

合唱團演唱會

Hong Kong City Chorus

香港城市合唱團

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 19, 2005 (SUN) 5:00pm~6:30pm

Sai Kung Waterfront Park

西貢海濱公園

Jazz Concert

爵士樂音樂會

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 19, 2005 (SUN) 5:00 pm ~ 6:30 pm

Tuen Mun Park Amphitheatre

屯門公園露天劇場

Popular Concert

流行音樂會

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 19, 2005 (SUN) 5:00 pm ~ 6:30 pm

Wing Fok Centre Open Space

榮福中心廣場

Accordion Concert

手風琴演奏會

Accordion Troupe Hong Kong

香港手風琴藝術團

☎ 2591 1340 (LCSD)

June 19,20,21, 2005 (SUN,MON,TUE) 7:30 pm

Hong Kong Academy for Performing Arts

香港演藝學院

French Colours

法國之色

Chamber Music by young French virtuosi

室樂 - 法國年青樂手演奏

Free tickets available from the Academy Box Office at 7:00 pm.

First come, first served. 入場券可於晚上七時在演藝學院票房索取，先到先得。

☎ 2584 8517 (HKAPA)

June 19, 2005(SUN) 8:00 pm ~ 9:30 pm

Open Space Next to Wong Chuk Hang Estate Block 5

黃竹坑村第五座對開地段

Chinese Instrumental Concert

中樂演奏會

Wang Kwong Chinese Orchestra

宏光國樂團

☎ 2591 1340 (LCSD)

www.consulfrance-hongkong.org

免費入場 **FREE ADMISSION**